

Ε.Ε. Παρ. Ι(ΙΙΙ)  
Αρ. 4100, 31.12.2007

Ν. 49(ΙΙΙ)/2007

Ο περί της Συμφωνίας για Συνεργασία στους Τομείς της Δημόσιας Υγείας και της Ιατρικής Επιστήμης μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας (Κυρωτικός) Νόμος του 2007 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 49(ΙΙΙ) του 2007

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ  
ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ  
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ**

Συνοπτικός  
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας για Συνεργασία στους Τομείς της Δημόσιας Υγείας και της Ιατρικής Επιστήμης μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας (Κυρωτικός) Νόμος του 2007.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια -

«Σύμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία για Συνεργασία στους Τομείς της Δημόσιας Υγείας και της Ιατρικής Επιστήμης μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας που υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 5 Ιουλίου 2004.

Κύρωση της  
Συμφωνίας.

3.-(1) Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία την οποία η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας υπέγραψε κατόπιν της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 52.408 και ημερομηνία 6 Οκτωβρίου 2000.

Πίνακας.  
Μέρος Ι,  
Μέρος ΙΙ,  
Μέρος ΙΙΙ.

(2) Το κείμενο της Συμφωνίας εκτίθεται στα Ελληνικά στο Μέρος Ι του Πίνακα, στα Αρμενικά στο Μέρος ΙΙ, και στα Αγγλικά στο Μέρος ΙΙΙ αυτού:

Νοείται ότι σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων του Μέρους Ι και του Μέρους ΙΙ, υπερισχύει το κείμενο του Μέρους ΙΙΙ αυτού.

Πίνακας  
(άρθρο 3)  
Μέρος Ι

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**

**ΜΕΤΑΞΥ**

**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

**ΚΑΙ**

**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ**

**ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ  
ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ**

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ  
ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας, μέσω του Υπουργείου Υγείας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αρμενίας, μέσω του Υπουργείου Υγείας (που στο εξής θα αναφέρονται ως "τα Συμβαλλόμενα Μέρη").

Επιθυμώντας να προωθήσουν συνεργασία στους τομείς της δημόσιας υγείας και της ιατρικής επιστήμης για το συμφέρον των λαών και των δύο χωρών,

Λαμβάνοντας υπόψη τη σημασία των κοινών προσπάθειών που αποσκοπούν στην επιτάχυνση της επίλυσης ιατρικών προβλημάτων κοινού ενδιαφέροντος,

Με την πεποίθηση, ότι η συνεργασία αυτή θα συμβάλει σημαντικά στην ανάπτυξη των σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών,

Έχουν συνάψει την ακόλουθη Συμφωνία:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν και διευρύνουν συνεργασία στους τομείς της δημόσιας υγείας και της ιατρικής επιστήμης πάνω σε αμοιβαία βάση σύμφωνα με την σε ισχύ νομοθεσία της κάθε ενδιαφερόμενης χώρας. Η συνεργασία αυτή θα αναπτυχθεί κυρίως στα ακόλουθα θέματα:-

- (α) Καρδιοαγγειακές ασθένειες
- (β) Κακοήθη νεοπλασμάτα.
- (γ) Γενική Χειρουργική, Νευροχειρουργική, Παιδοχειρουργική.
- (δ) Οφθαλμολογία.
- (ε) Πνευμονικές ασθένειες και φυματίωση.
- (στ) Φάρμακα.
- (ζ) Φυσικές μέθοδοι θεραπείας και λουτροθεραπείας.
- (η) Έλεγχος Ποιότητας Τροφίμων, Φαρμάκων, Νερού και Περιβάλλοντος.
- (θ) Ψυχική Υγεία.
- (ι) Ουρολογία.
- (κ) Αναισθησιολογία.
- (λ) Εντατική θεραπεία.
- (μ) Γυναικολογία – Χειρουργική.
- (ν) Προγεννητική Ιατρική – Περιγεννητική Ιατρική – Νεογνολογία
- (ξ) Τεχνητή Γονιμοποίηση.
- (ο) Πτυχιακή και μεταπτυχιακή εκπαίδευση προσωπικού υγείας.
- (π) Αναθεώρηση Συστήματος Υγείας.
- (ρ) Άλλα πεδία συνεργασίας θα αναπτυχθούν επίσης στους τομείς της ιατρικής και της δημόσιας υγείας, όπως μπορεί να συμφωνηθούν αμοιβαία.

#### ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, θα παρέχουν προτεραιότητα στις ακόλουθες μορφές συνεργασίας:-

- (α) Ανταλλαγή επιστημονο-τεχνολογικών πληροφοριών.
- (β) Ανταλλαγή ειδικών και αποστολών στον τομέα της δημόσιας υγείας και της ιατρικής επιστήμης μεταξύ των δύο χωρών.
- (γ) Συμμετοχή σε διεθνή συνέδρια που οργανώνονται στη μια από τις δύο χώρες.
- (δ) Κοινές έρευνες με βάση συντονισμένα προγράμματα.
- (ε) Κοινά συμπτώσια, συμβουλευτικές συναντήσεις και εργαστήρια.
- (στ) Διευθετήσεις αμοιβαίων, μικρής και μεγάλης διάρκειας ταξιδιών, πάνω σε εμπορική βάση, για το ιατρικό προσωπικό και των δύο πλευρών.

#### ΑΡΘΡΟ 3

Για εκπλήρωση υποχρεώσεων που συνεπάγεται η Συμφωνία αυτή, τα ενδιαφερόμενα Μέρη έχουν συμφωνήσει να καθιερώσουν ένα όριο ανταλλαγών μέχρι 30 συνολικών ημερών ετησίως για κάθε πλευρά.

ΑΡΘΡΟ 4

Για την εφαρμογή των προνοιών της Συμφωνίας αυτής, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συστήσουν μια Ομάδα Εργασίας η οποία θα καθορίζει προγράμματα εργασίας και θα αξιολογεί τακτικά την πρόοδο που επιτελείται στην εκτέλεση των προγραμμάτων συνεργασίας.

Η Ομάδα Εργασίας θα αποτελείται από τρεις αντιπροσώπους από το κάθε Μέρος οι οποίοι θα ορίζονται από τους Υπουργούς Υγείας των δύο κρατών.

ΑΡΘΡΟ 5

Πρόσωπα τα οποία μεταβαίνουν σε μια από τις ενδιαφερόμενες χώρες με βάση τη Συμφωνία αυτή, σε περίπτωση οξείας ασθένειας τους, θα δικαιούνται δωρεάν ιατρική περίθαλψη κατά τη διάρκεια της παραμονής τους στην επικράτεια της φιλοξενούσας χώρας.

ΑΡΘΡΟ 6

Η συνεργασία θα χρηματοδοτείται τόσο από την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και από την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αρμενίας, όσο και από ερευνητικούς οργανισμούς και άλλα ιδρύματα που συμμετέχουν στη συνεργασία.

Η ανταλλαγή ειδικών μέσα στα πλαίσια του καθιερωμένου ορίου ανταλλαγών θα χρηματοδοτείται ως ακολούθως:-

- (α) Η αποστέλλουσα χώρα θα καταβάλλει τα ναύλα μετάβασης και επιστροφής μέχρι την πρωτεύουσα της φιλοξενούσας χώρας.
- (β) Η φιλοξενούσα χώρα θα καταβάλλει τα έξοδα διαμονής και διατροφής σε ξενοδοχείο, τα έξοδα μεταφοράς σύμφωνα με το δρομολόγιο του επιστημονικού προγράμματος στη χώρα, της συμμετοχής σε συμπόσια, συνέδρια και διασκέψεις, καθώς και τα έξοδα τα σχετικά με έρευνα.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να προβούν σε τροποποιήσεις και προσθήκες στη βάση αμοιβαίας συμφωνίας, οι οποίες μπορούν να θεσμοθετηθούν με ξεχωριστά πρωτόκολλα. Τα Πρωτόκολλα αυτά καθίστανται αναπόσπαστο μέρος της Συμφωνίας αυτής και θα τεθούν σε ισχύ με βάση το Άρθρο 9 αυτής της Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 8

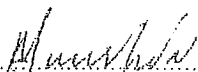
Οποιαδήποτε διένεξη που αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα διευθετηθεί μέσω διαβουλεύσεων μεταξύ των Συμβαλλομένων μερών. Αν η διένεξη δε μπορεί να διευθετηθεί, θα υποβληθεί σε δικαστήριο διαμεσολάβησης, που θα επιλέξουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σύμφωνα με τη δική τους νομοθεσία ή σχετική διεθνή νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 9

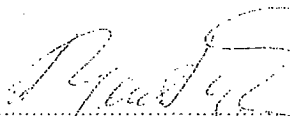
Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα που τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν ειδοποιήσει το ένα το άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, ότι έχουν ολοκληρωθεί οι αναγκαίες συνταγματικές διαδικασίες και θα ισχύει για περίοδο πέντε ετών.

Θα παρατείνεται αυτόματα κάθε πέντε έτη, εκτός αν το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δηλώσει ότι επιθυμεί να ακυρώσει τη Συμφωνία αυτή, επιδίδοντας προειδοποίηση τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την εκπνοή της τρέχουσας περιόδου ισχύος της.

Η Συμφωνία υπογράφηκε στη ~~Λευκωσία~~ στις 05.10.2004 σε δύο αντίγραφα στην Ελληνική, Αρμενική και Αγγλική γλώσσα, τα κείμενα των οποίων είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.



.....  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



.....  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ

ՄԵՐՕՋ II

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

ԿԻՊՐՈՍԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ

ԵՎ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ

ՄԻՋԵՎ

ԱՌՈՂՋԱՊԱՀՈՒԹՅԱՆ ԵՎ ԲԺՇԿԱԳԻՏՈՒԹՅԱՆ

ԲՆԱԳԱՎԱՌՆԵՐՈՒՄ ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՄԱՍԻՆ

Կիպրոսի Հանրապետության Կառավարությունը՝ առողջապահության նախարարության միջոցով և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը՝ առողջապահության նախարարության միջոցով, որոնք այսուհետև կանվանվեն Պայմանավորվող կողմեր,

ցանկանալով խրախուսել համագործակցությունը առողջապահության և բժշկագիտության բնագավառներում ի շահ երկու երկրների ժողովուրդների,

հաշվի առնելով ընդհանուր հետաքրքրություն ներկայացնող բժշկական խնդիրների լուծման արագացմանն ուղղված համատեղ ջանքերի կարևորությունը,

համոզված լինելով, որ այդ համագործակցությունը մեծապես կնպաստի երկու երկրների միջև հարաբերությունների զարգացմանը՝

ստորագրեցին հետևյալ համաձայնագիրը.

### ՀՈՒՎԱԾ 1

Պայմանավորվող կողմերը վստահարժույթի հիման վրա կգարգացնեն և կընդլայնեն համագործակցություն առողջապահության և բժշկագիտության բնագավառներում՝ յուրաքանչյուր երկրի գործող օրենսդրությանը համապատասխան: Այդ համագործակցությունը կգարգանա գլխավորապես հետևյալ բնագավառներում.

- ա) սլոտանոթային հիվանդություններ,
- բ) շարայրակ նորագոյացություններ,
- գ) ընդհանուր վիրաբուժություն, նեյրովիրաբուժություն, մանկական վիրաբուժություն,
- դ) օֆթալմոլոգիա,
- ե) թոքային հիվանդություններ և տուբերկուլյոզ,
- զ) դեղաբանություն,
- է) բուժման ֆիզիկական մեթոդներ և ջրաբուժություն,
- ը) սննդի, դեղերի, ջրի և շրջակա միջավայրի որակի վերահսկում,
- թ) հոգեկան առողջություն,
- ժ) ուրոլոգիա,
- ժա) անեսթեզիոլոգիա,
- ժբ) ինտենսիվ թերապիա,
- ժգ) օպերատիվ զինեկոլոգիա,
- ժդ) անտենատոլոգիա, պերիմատոլոգիա, նեոնատոլոգիա,
- ժե) արհեստական բեղմնավորում,



ժգ) առողջապահական կադրերի նախադիպլոմային և հետդիպլոմային ուսուցում,

ժէ) առողջապահության բարեփոխումներ,

ժը) բժշկության և առողջապահության բնագավառներում համագործակցության փոխհամաձայնությամբ ոլորշված այլ ոլորտներ:

## ՀՈԴՎԱԾ 2

Պայմանավորվող կողմերը նախապատվություն կտան համագործակցության հետևյալ ձևերին.

ա) գիտատեխնոլոգիական տեղեկատվության փոխանակում,

բ) երկու երկրների միջև առողջապահության և բժշկագիտության բնագավառներում մասնագետների և պատվիրակությունների փոխանակում.

գ) մասնակցություն երկու երկրներից մեկում կազմակերպված միջազգային համաժողովներին,

դ) համաձայնեցված ծրագրերի հիման վրա համատեղ հետազոտություններ,

ե) համատեղ սիմպոզիումներ, խորհրդատվական ժողովներ և սեմինարներ,

զ) երկու կողմերի բժշկական անձնակազմերի կարճատև և երկարատև փոխադարձ աշխատանքային այցերի կազմակերպում:

## ՀՈԴՎԱԾ 3

Սույն Համաձայնագրից բխող պարտականությունները կատարելու համար «Պայմանավորվող կողմերը համաձայնում են սահմանել փոխանակումների քվոտա՝ յուրաքանչյուր կողմից ամեն մարդու համար տարեկան մինչև երեսուն օր չափով:

## ՀՈԴՎԱԾ 4

Սույն Համաձայնագրի դրույթները իրականացնելու համար Պայմանավորվող կողմերը կատեղձեն աշխատանքային խումբ, որը կկազմի աշխատանքային ծրագրեր և պարբերաբար կգնահատի սույն համագործակցության ծրագրերի իրականացման առաջընթացը:

Աշխատանքային խումբը բաղկացած կլինի կողմերի երեքական երկաթագույլներից. սրոնք կնշանակվեն երկու սեռությունների առողջապահության նախարարների կողմից:

## ՀՈՂՎԱԾ 5

Երկու երկրներից որևէ մեկը այցելող անձինք, սույն Համաձայնագրին համապատասխան, սուր հիվանդությունների առաջացման դեպքում իրավունք կունենան հյուրընկալ երկրի տարածքում զտնվելու ժամանակ առանալ անվճար բժշկական օգնություն:

## ՀՈՂՎԱԾ 6

Սույն համագործակցությունը կֆինանսավորվի Գիպրոսի Հանրապետության Կառավարության կողմից և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության կողմից, ինչպես նաև համագործակցությանը մասնակցող հետազոտական հիմնարկների և այլ հաստատությունների կողմից:

Մասնագետների փոխանակումը դրա համար սահմանված քվոտայի շրջանակներում կֆինանսավորվի հետևյալ կերպ.

ա) ուղարկող երկիրը կվճարի հյուրընկալ երկրի մայրաքաղաք մեկնելու և հետադարձ ուղևորության ծախսերը,

բ) հյուրընկալ երկիրը կվճարի կեցության բոլոր ծախսերը, հյուրանոցի ծախսերը, այդ երկրում գիտական ծրագրի իրականացման օրակարգից, բխող ճանապարհածախսը, գիտական համաժողովների, կոնֆերանսների և վեհաժողովների, ինչպես նաև հետազոտական աշխատանքների հետ կապված ծախսերը:

## ՀՈՂՎԱԾ 7

Պայմանավորվող կողմերը փոխհամաձայնությամբ սույն Համաձայնագրում կարող են փոփոխություններ և լրացումներ կատարել, որոնք կձևակերպվեն առանձին արձանագրություններով: Այդ արձանագրությունները հանդիսանում են սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մաս և ուժի մեջ են մտնում սույն Համաձայնագրի 9-րդ հոդվածի համաձայն:

## ՀՈՂՎԱԾ 8

Սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման կամ կիրառման հետ կապված որևէ վեճ Պայմանավորվող կողմերի միջև կկարգավորվի խորհրդակցությունների միջոցով: Եթե վեճը այդ ճանապարհով չի կարգավորվում, ապա այն կհանձնվի միջանորդ դատարանի քննարկմանը՝ Պայմանավորվող կող-

մերի ընտրությամբ իրենց ազգային օրենսդրության կամ համապատասխան միջազգային իրավունքի համաձայն:

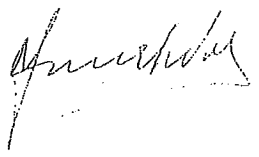
**ՀՈՂՎԱԾ 9**

Սույն Համաձայնագիրը ուժի մեջ կմտնի պահանջվող սահմանադրական ընթացակարգերի կատարման մասին դիվանագիտական ուղիներով Պայմանավորվող կողմերի՝ միմյանց ծանուցելու օրվանից և կգործի հինգ տարի ժամկետով:

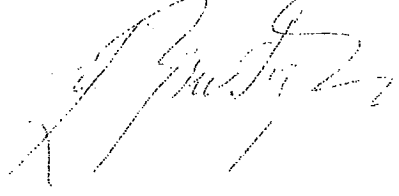
Սույն Համաձայնագրի գործողությունը ինքնաբերաբար կերկարաձգվի հաջորդ հինգ տարիների համար, եթե Պայմանավորվող կողմերից մեկը գործողության ժամկետի ավարտից առնվազն վեց ամիս առաջ մյուս Պայմանավորվող կողմին չժամուցի սույն Համաձայնագիրը դադարեցնելու իր որոշման մասին:

Համաձայնագիրը ստորագրված է Նիկոսիա քաղաքում, 2004 թ. հուլիսի 5-ին, երկու բնօրինակով, հունարեն, հայերեն և անգլերեն, ընդ որում բոլոր տեքստերը հավասարազոր են: Մեկնաբանման ընթացքում ստորաձայնություն առաջանալու դեպքում նախապատվությունը կտրվի անգլերեն տեքստին:

**ԿԻՊՐՈՍԻ  
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՅ՝**



**ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ  
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՅ՝**



MEPOE TTT  
**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA**

**ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF  
PUBLIC HEALTH AND MEDICAL SCIENCE**

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF  
PUBLIC HEALTH AND MEDICAL SCIENCE

---

The Government of the Republic of Cyprus, through the Ministry of Health, and the Government of the Republic of Armenia, through the Ministry of Health, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Wishing to promote co-operation in the fields of public health and medical science in the interest of peoples of both countries,

Taking into consideration the importance of joint efforts aimed at speeding up the solution of medical problems of common interest,

Being convinced that this co-operation will contribute a lot to the development of relations between the two countries,

Have concluded the following Agreement:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall develop and expand co-operation in the fields of public health and medical science on a reciprocal basis in compliance with the currently operative legislation of each country concerned. Such co-operation will develop primarily in the following areas:

- a. Cardiovascular disease.
- b. Malignant neoplasmas

- c. *General Surgery-Neurosurgery-Children's Surgery*
- d. *Ophthalmology*
- e. *Pulmonary diseases and tuberculosis*
- f. *Drugs*
- g. *Physical methods of treatment and balneology*
- h. *Quality Control of Foods, Drugs, Water and Environment*
- i. *Mental Health*
- j. *Urology*
- k. *Anaesthesiology*
- l. *Intensive Therapy*
- m. *Operative Gynaecology*
- n. *Antenatology – Perinatology – Neonatology*
- o. *Artificial impregnation*
- p. *Undergraduate and postgraduate training of health manpower*
- q. *Health Care Reform*
- r. *Such other areas of co-operation will develop also in the fields of medicine and public health as may be mutually agreed.*

#### ARTICLE 2

*The Contracting Parties shall give preference to the following forms of cooperation:-*

- a. *Exchange of scientific – technological information.*
- b. *Exchange of specialists and delegations in the fields of public health and medical science, between the two countries,*
- c. *Participation in international meetings organized in one of the two countries,*
- d. *Joint research on the basis of co-ordinated programmes.*
- e. *Joint symposia, consultative meetings and workshops.*
- f. *Arrangement of mutual short-term and long term business trips of medical staff of both sides.*

#### ARTICLE 3

*To meet commitments ensuing from this Agreement the Contracting Parties have agreed to establish exchange quota of up to 30 man-days per year of each side*

ARTICLE 4

To implement items of this Agreement the Contracting Parties shall set up a Working Group, which will define working plans and regularly assess the progress made in carrying out co-operation programmes.

Working group shall consist of three representatives from each Party, which shall be appointed by the Ministers of Health of both States.

ARTICLE 5

Persons who will go to one of the two countries concerned in accordance with this Agreement in the event of acute diseases will have the right to free medical care during their stay on the territory of the host country.

ARTICLE 6

Co-operation will be financed both by the Government of the Republic of Cyprus and by the Government of the Republic of Armenia as well as by research establishments and other institutions participating in the co-operation.

The exchange of specialists within the framework of the established exchange quota will be financed as follows:-

- a. The sending country shall pay fare to the capital of the host country and back.
- b. The host country shall pay for full-board hotel accommodation, travel expenses according to the itinerary of the scientific programme in the country, participation in scientific symposia, conferences and congresses as well as expenses related to research.

ARTICLE 7

The Contracting Parties on the basis of mutual agreement, can make changes and supplements to this Agreement, which will be legalized by separate Protocols. These Protocols become an integral part of this Agreement and will enter into force according to the Article 9 of this Agreement.

ARTICLE 8

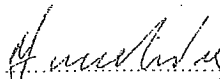
Any dispute concerning the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by consultations between the Contracting Parties. If the dispute cannot thus be settled, it shall be submitted to an arbitration tribunal, at the choice of the Contracting Parties in accordance with their domestic legislation or relevant international legislation.

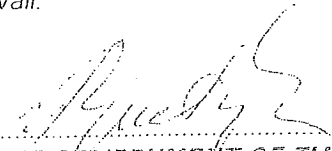
ARTICLE 9

The present Agreement will enter into force on the day when the Contracting Parties have notified each other, through diplomatic channels, that the required constitutional formalities have been fulfilled and shall be valid for a period of five years.

It will be extended automatically every five years unless one of the Contracting Parties at least six months before the expiry of the current period of validity will notify the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

The Agreement was signed in *Nicosia* on *5 July 1963* in two copies in Greek, Armenian and English languages, all texts, being equally authentic. In case of divergence in interpretation the English text shall prevail.

  
.....  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CYPRUS

  
.....  
FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF ARMENIA